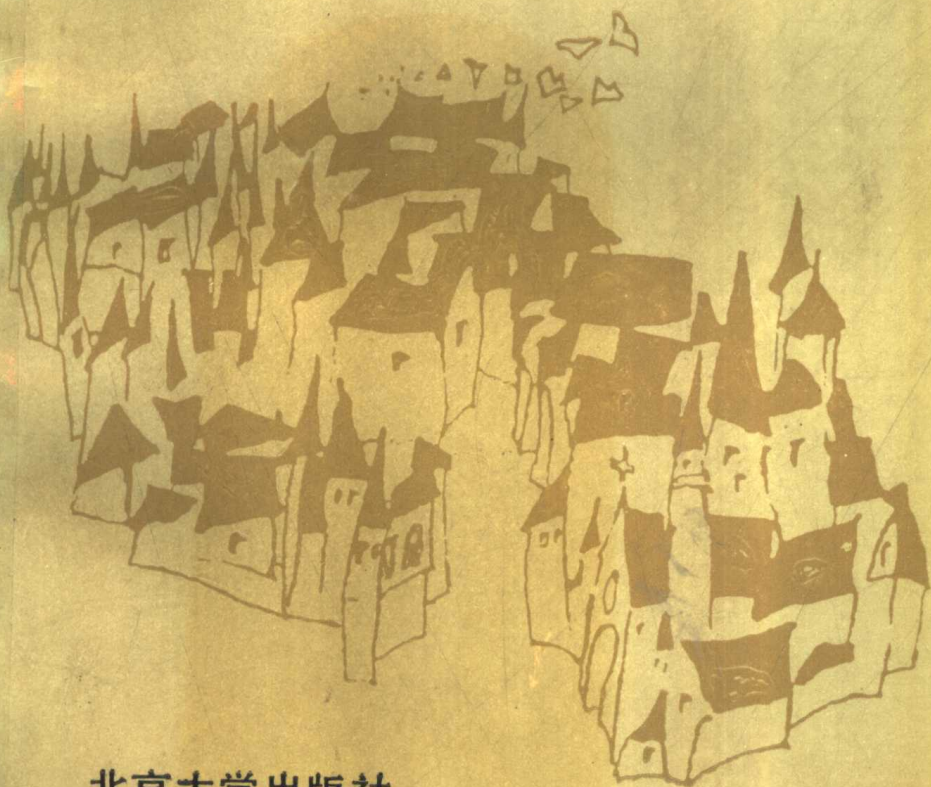


(I)

德语文学选读

LESEPROBEN AUS DER
DEUTSCHEN LITERATUR

孙坤荣 编注



北京大学出版社

高等学校文科教材

德语文学选读

I

LESEPROBEN

AUS DER DEUTSCHEN LITERATUR

(750—1830)

孙坤荣 编注

北京大学出版社

LESEPROBEN
AUS DER DEUTSCHEN LITERATUR
BAND I

Herausgegeben von
Sun Kunrong

封面题签：冯 至

德语文学选读 (I)

孙坤荣 编注

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

850×1168毫米 32开本 17.75印张 445千字

1989年11月第一版 1989年11月第一次印刷

印数：0001—1,000册

ISBN 7-301-00818-X/H·098

定价：5.05元

前 言

高等学校讲授外国文学史，一定要伴随作品选读。配合德语国家文学史教学，特编选《德语文学选读》，以提供德语文学的著名篇章，使学生在学德语国家文学史的同时获得应有的感性认识，并提高语言技能和欣赏水平。

本书分三册。第一册包括古代和中古高地德语文学至浪漫主义文学（约750—1830），第二册包括三月前的革命民主主义文学至20世纪20年代无产阶级革命文学（1830—1933），第三册包括反法西斯文学至当代。每册各选30多位作家，大致按时代或流派倾向排列；体裁包括小说、诗歌、戏剧、论文、信札等，力求反映德语文学的发展情况。

作家作品的选取，兼顾在文学史上的地位、影响及作品的艺术成就和语言特色。

对作家的评价，往往见仁见智。编选时尽量参考国内外的选本。一般地说，入选的都是在德语文学的发展中有一定地位的代表作家和代表作品。

为使读者对德语文学发展有一概括的了解，对每一文学时期或文学思潮、流派都以“引论”方式予以概述。作家简介侧重说明生平和创作，也谈到艺术手法、风格以及影响。作品题解主要介绍其产生的时代背景和主题思想；小说和剧本选段还介绍故事梗概和选段的中心内容。注释部分参考了国内外的注释本，结合三、四年级学生的程度，尽可能做到详略适中。

本书为高等学校德语专业教材。各院校情况、条件不同，任

课教师可根据各自的情况调整。

本教材可以和文学史配合讲授，也可以分别使用，还可以讲几个星期文学史，然后念几个星期文学选读。对于一般德语爱好者，本书可作为了解德语文学，提高阅读和欣赏的重要材料。

在编注过程中，参考和吸收了近年来国内外德语学者的研究成果。北京大学严宝瑜教授、范大灿教授，民主德国柏林洪堡大学彼得·米勒教授，联邦德国专家罗高施博士，都提出过宝贵的意见，在此谨致谢意。限于本人水平和能力，错漏之处在所难免，望读者不吝赐教。

本书在1987年1月经国家教委外语专业教材编审委员会德语教材编审组召开的审稿会讨论通过，主审人为上海外国语学院余匡复，其他审稿人有北京大学严宝瑜、南京大学叶逢植、北京外国语学院董光照、广州外国语学院魏家国。审稿会后根据所提意见进行了修改。冯至教授特为本书题签。对以上诸师友的热诚支持，谨表衷心的感谢。

孙坤荣

1987年10月于北大中关村

INHALTSVERZEICHNIS

目 录

ALTHOCHDEUTSCHE UND MITTELHOCH-

DEUTSCHE LITERATUR 1

古代和中古高地德语文学 (750—1600)

Das Hildebrandslied 6

希尔德布兰特之歌

Merseburger Zaubersprüche 11

梅尔塞堡咒语

Hartmann von Aue 13

哈特曼·封·奥埃

Der arme Heinrich (Auszüge) 14

可怜的亨利希 (节选)

Wolfram von Eschenbach 19

沃尔夫拉姆·封·埃申巴赫

Parzival (Auszüge) 19

帕尔齐法尔 (节选)

Gottfried von Straßburg 26

戈特夫里德·封·斯特拉斯堡

Tristan und Isolde (Auszüge) 26

特里斯丹和伊索尔德 (节选)

Das Nibelungenlied (16. Aventiure) 35

尼贝龙根之歌 (第十六歌)

Namenlose Lieder	46
佚名诗	
Heinrich von Morungen	48
亨利希·封·莫伦根	
Ich hört auf der Heide	48
在原野上我听到	
Walther von der Vogelweide	50
瓦尔特·封·德尔·福格威德	
Ich saß auf einem Felsen	52
我坐在岩石上	
Ich hörte einen Fluß rauschen	53
我听见流水哗哗	
Ich sah mit eigenen Augen	55
我目睹这一切	
Unter der Linde	56
菩提树下	
Elegie	58
哀歌	
Völklieder aus dem 16. Jahrhundert	61
十六世纪民歌	
Verschneiter Weg	61
覆盖着雪的道路	
Goldmühle	62
金磨坊	
Mühlrad	63
磨坊水轮	
Irnsbruck! ich muß dich lassen	64
因斯布鲁克! 我要离开你	

Da kam der Graf von Mansfeld daher	65
曼斯菲尔德的伯爵一驾到	
Wir sind des Geyers schwarzer Haufen	65
我们是盖耶尔的黑军	
Aus dem Volksbuch	68
民间故事书	
Till Eulenspiegel	69
梯尔·欧伦施皮格尔	
Die Schildbürger	72
希尔德的市民们	
Historia von D. Johann Fausten	78
约翰·浮士德博士的一生	
Ulrich von Hutten	86
乌尔里希·封·胡滕	
Ein neu Lied	87
一首新歌	
Martin Luther	91
马丁·路德	
Die Kirchenlieder	92
圣歌(赞美诗)	
Sendbrief vom Dolmetschen (Auszüge)	97
论翻译的信(节选)	
Hans Sachs	102
汉斯·萨克斯	
Die wittenbergisch Nachtigall (Auszüge)	103
维滕贝格的夜莺(节选)	

LITERATUR DES 17. JAHRHUNDERTS 108

十七世纪文学 (1600—1700)

Martin Opitz 111

马丁·奥皮茨

Buch von der deutschen Poeterei (Auszüge) 111

德国诗论 (节选)

Abendlied 117

晚歌

Andreas Gryphius 119

安德烈亚斯·格吕菲乌斯

Tränen des Vaterlandes, Anno 1636 120

祖国之泪, 1636年

An die Welt 121

致世界

Morgensonett 122

早晨十四行诗

Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen 124

格里美尔豪森

Der abenteuerliche Simplicissimus (Auszüge) 125

痴儿西木传 (节选)

DIE AUFKLÄRUNG 142

启蒙运动文学 (1700-1785)

Johann Christian Günther 147

约翰·克里斯蒂安·金特

Bußgedanken über den Zustand der Welt

(Auszug) 148

对世界现状的忏悔想法 (节选)

Studentenlied	149
大学生之歌	
Als er seine Liebe nicht sagen durfte	151
当他不能表达爱情时	
An Leonoren (Von den Spitzen derer Hügel)	153
赠莱奥诺蕾	
Friedrich Gottlieb Klopstock	156
弗里德里希·戈特利布·克洛卜施托克	
Der Zürchersee	157
苏黎世湖	
Das Rosenband	162
玫瑰花带	
Die frühen Gräber	163
早年的坟墓	
Kennet euch selbst	164
认识你们自己	
Gotthold Ephraim Lessing	167
戈特霍尔德·埃夫拉姆·莱辛	
Fabeln	168
寓言	
Minna von Barnhelm (Auszüge)	171
明娜·封·巴尔赫姆(节选)	
Emilia Galotti (Auszüge)	180
爱米丽雅·伽洛蒂(节选)	
Nathan der Weise (Auszüge)	189
智者纳旦(节选)	
Briefe, die neueste Literatur betreffend	194
关于当代文学的通信(第十七封信)	

Humburgische Dramaturgie	200
汉堡剧评(二篇)	
Christoph Mattin Wieland	210
克里斯托夫·马丁·维兰德	
Geschichte des Agathon (Auszug)	211
阿迦通的故事(节选)	
VON STURM UND DRANG BIS KLASSIK	219
狂飙突进至古典时期文学(1770—1832)	
Mattthias Claudius	225
马蒂亚斯·克劳狄乌斯	
Abendlied	226
晚歌	
Der Tod und das Mädchen	228
死神和少女	
Der Mensch	229
人	
Johann Gottfried Herder	231
约翰·戈特弗里德·赫尔德	
Über das Wesen des Liedes (Auszüge)	232
论歌的本质(节选)	
Aus der Sammlung „Stimmen der Völker in Liedern“	236
选自《民歌中各族人民的声音》	
Aus den „Briefen zur Beförderung der Humanität“	242
选自《关于促进人性的通信》	

Gottfried August Bürger	247
戈特弗里德·奥古斯特·毕尔格	
Der Bauer an seinen Durchlauchtigen Tyrannen ..	248
农民致暴君殿下	
Lenore	250
莱诺蕾	
Johann Wolfgang Goethe	262
约翰·沃尔夫冈·歌德	
Willkommen und Abschied	264
欢会和离别	
Mailed	266
五月之歌	
Prometheus	267
普罗米修斯	
Wanderers Nachtlid	270
漫游者的夜歌	
An den Mond	272
致月	
Mignon	274
迷娘	
Das Göttliche	275
神性	
Chinesisch-Deutsche Jahres — und Tageszeiten ..	277
中德四季晨昏吟咏（第八首）	
Die Leiden des jungen Werthers (Auszüge)	279
少年维特之烦恼（节选）	

Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand (Aus- züge)	286
铁手葛兹·封·贝利欣根(节选)	
Iphigenie auf Tauris (Auszüge)	294
伊非格涅亚在陶里斯(节选)	
Faust (Auszüge)	302
浮士德(节选)	
Friedrich Schiller	319
弗里德里希·席勒	
An die Freude	321
欢乐颂	
Die Worte des Glaubens	326
信仰的金言	
Sprüche des Konfuzius	328
孔夫子的箴言	
Epigramme (Xenien)	330
警句诗(赠辞)	
Der Handschuh	331
手套	
Die Räuber (Auszüge)	334
强盗(节选)	
Kabale und Liebe (Auszüge)	342
阴谋与爱情(节选)	
Wallensteins Tod (Auszüge)	346
华伦斯坦之死(节选)	
Wilhelm Tell (Auszüge)	354
威廉·退尔(节选)	

Karl Philipp Moritz	363
卡尔·菲利普·莫里茨	
Anton Reiser (Auszüge)	363
安东·赖泽尔(节选)	
Johann Peter Hebel	371
约翰·彼得·黑贝尔	
Schatzkästlein des Rheinischen Hausfreundes	372
莱茵家庭之友的小宝盒(三则)	
Friedrich Hölderlin	380
弗里德里希·荷尔德林	
An die Parzen	382
致命运女神们	
Heidelberg	383
海德尔堡	
Gesang des Deutschen	385
德国人的歌	
Hyperions Schicksalslied	389
许佩里翁的命运之歌	
Hyperions Brief über Deutschland	390
许佩里翁论德国的信	
Jean Paul	398
让·保尔	
Leben des Quintus Fixlein (Auszüge)	399
昆图斯·菲克斯莱因的生平(节选)	
Heinrich von Kleist	406
亨利希·封·克莱斯特	
Der zerbrochene Krug (Auszüge)	407
破罐记(节选)	

Prinz Friedrich von Homburg (Auszüge)	417
弗里德里希·封·霍姆堡王子(节选)	
Das Erdbeben in Chili (Auszüge)	427
智利地震(节选)	
DIE ROMANTIK	435
浪漫主义文学(1798—1830)	
Friedrich Schlegel	440
弗里德里希·施莱格尔	
Fragment aus dem „Athenäum“	441
《雅典娜神殿》片断	
Lucinde (Auszüge)	444
路琴德(节选)	
Novalis	450
诺瓦利斯	
Hymnen an die Nacht (Auszüge)	451
夜颂(节选)	
Heinrich von Ofterdingen (Auszüge)	455
亨利希·封·奥弗特丁根(节选)	
Johann Ludwig Tieck	462
约翰·路德维希·蒂克	
Der Gestiefelte Kater (Auszüge)	463
穿靴子的雄猫(节选)	
Clemens Brentano und Ludwig Achim von Arnim	471
布伦坦诺和阿尔尼姆	
Des Knaben Wunderhorn	472
男童的神奇号角(四首)	
Brüder Grimm	479
格林兄弟(雅科布·格林和威廉·格林)	

Rumpenstünzchen (Rumpelstilzchen)	480
侏儒	
Die Bremer Stadtmusikanten	486
不来梅城的乐师	
Frau Holle	490
霍勒太太	
Joseph von Eichendorff	496
约瑟夫·封·艾兴多尔夫	
Aus dem Leben eines Taugenichts (Auszüge)	497
一个无用人的生涯(节选)	
Ernst Theodor Amadeus Hoffmann	506
恩斯特·特奥多尔·阿玛德乌斯·霍夫曼	
Der goldne Topf (Auszüge)	507
金罐(节选)	
Adelbert von Chamisso	520
阿德尔伯特·封·沙米索	
Peter Schlemihls wundersame Geschichte (Auszüge) ..	521
彼得·施莱米尔的奇妙故事(节选)	
Ludwig Uhland	532
路德维希·乌兰德	
Der Schmied	534
铁匠	
Einkehr	534
投宿	
Frühlingsglaube	535
春天的信念	
Das neue Märchen	536
新的童话	

Wilhelm Hauff	537
威廉·豪夫	
Der Affe als Mensch (Auszüge)	538
年轻的英国人(节选)	
Bibliographie, Literaturhinweise	545
主要参考书目	